

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Фонд оценочных средств

Б1.В.ДВ.01.01.01 Цифровые технологии в переводческой деятельности

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень
Бакалавриат

Форма обучения
Очная

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций

30.04.2025, протокол № 9

И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Авторы-разработчики:
ст. преподаватель Чекмарева Ю.Б.

Санкт-Петербург 2025

**1. Паспорт Фонда оценочных средств по дисциплине
«Цифровые технологии в переводческой деятельности»**

Таблица 1. Перечень оценочных средств текущего контроля

№	Раздел дисциплины	Формируемые компетенции	Наименование средств текущего контроля
	Раздел 1. Профессиональные переводческие сайты и Интернет-ресурсы и способы работы с ними	ОПК-5, ОПК-6, ПК-1	Выполнение практической работы № 1
	Раздел 2. Филологические задачи использования информационных технологий в переводе	ОПК-5, ОПК-6, ПК-1	Выполнение практической работы № 2
	Раздел 3. Использование электронных переводчиков и переводческих программ (ABBYY, PROMT)	ОПК-5, ОПК-6, ПК-1	Выполнение практической работы № 3 ТКУ
	Раздел 4. Использование сетевых переводческих ресурсов (Multitran, Google). Англоязычный контент World Wide Web как переводческий ресурс (тезаурусный подход)	ОПК-5, ОПК-6, ПК-1	Выполнение практической работы № 4
	Раздел 5. Использование информационных технологий, поддерживающих «память переводов» (translation memory technology) Trados, OmegaT	ОПК-5, ОПК-6, ПК-1	Выполнение практической работы № 5 Тест
Формы промежуточной аттестации: зачет с оценкой			

2. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций:
ОПК-5, ОПК-6, ПК-1.

Таблица 2. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Знать: - теоретические основы методов обработки лингвистического материала; - методы и средства получения, хранения и переработки текстовой графической и числовой информации при работе с лингвистическим материалом.	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы по разделам 1–5.

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
	Уметь: - пользоваться распределенными базами данных; - вести расширенный поиск информации в локальных и глобальных сетях Интернет и анализировать поисковый запрос на наличие релевантных ссылок.	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы по разделам 1–5.
	Владеть: - методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности; - навыками работы с различными поисковыми системами глобальных сетей	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы по разделам 1–5.
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	Знать: - принципы работы современных информационных технологий; - новейшие компьютерные технологии, используемых при переводе с одного языка на другой.	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы по разделам 1–5.
	Уметь: - работать с электронными ресурсами для решения лингвистических задач; - эффективно выбирать и интегрировать средства автоматизированного перевода, обучения и тестирования при максимальной автоматизации рабочего места лингвиста / переводчика.	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы по разделам 1–5.
	Владеть: - навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения; - навыками работы с ресурсами сети Интернет для поиска и обработки информации при работе с лингвистическим материалом.	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы по разделам 1–5.
ПК-1. Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и узкоспециализированных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Знать: - приемы создания структуры текстового документа, автоматизации ввода и редактирования, приемы импорта и обработки лингвистического материала	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы по разделам 1–5.
	Уметь: - использовать современные системные программные средства управления ресурсами персонального компьютера для подготовки текстовой документации	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы по разделам 1–5.
	Владеть: - современными компьютерными методами сбора, обработки и анализа лингвистического материала в профессиональной деятельности	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы по разделам 1–5.

3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 3. Распределение баллов по видам учебной работы

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
ИТОГО	0-100

Таблицы 3.1. Распределение баллов по текущему контролю

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	5
1.2	Выполнение практических работ:	1	25
1.2.1	Практическая работа №1. Современные цифровые технологии в переводе	1	5
1.2.2	Практическая работа №2. Профессиональные переводческие сайты и Интернет-ресурсы и способы работы с ними	1	5
1.2.3	Практическая работа №3. Использование электронных переводчиков.	1	5
1.2.4	Практическая работа №4. Использование сетевых переводческих ресурсов	1	5
1.2.5	Практическая работа №5. Перевод специальных текстов с использованием САТинструментов	1	5
1.3	Тест	1	10
Итого баллов по обязательной части		3	40
2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Участник семинаров и конференций, слушатель научно-популярных лекций по лингвистике, переводу и другим филологическим вопросам	5	10
2.2.1	участие	5	5
2.2.2	призер	10	10
2.3	Участие в олимпиаде/конкурсе (перевод, лингвистика, филология)	5	10
2.3.1	участие	5	5
2.3.2	призер	10	10
2.4	Публикация в индексируемом журнале (совместно с преподавателем)	5	15
2.5	Акселерационная программа/ проект Росмолодежи	5	15
2.5.1	участие	5	10
2.5.2	грант	15	15
Промежуточная аттестация по дисциплине		0	30
Итого баллов по вариативной части		31	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 3.2. Конвертация баллов в итоговую оценку

Оценка	Баллы
Отлично	86-100
Хорошо	72-85
Удовлетворительно	40-71
Неудовлетворительно	0-39

4. Содержание оценочных средств текущего контроля. Критерии оценивания.

Перечень учебно-методического и информационного обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в рабочих программах и методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины.

Перечень практических работ, методика выполнения и критерии оценивания по темам дисциплины:

Практическое занятие по разделу 1 «Профессиональные переводческие сайты и Интернет-ресурсы и способы работы с ними»: Ознакомление с перечнем наиболее

используемых профессиональными переводчиками сайтов и интернет-ресурсов, правила регистрации и использования предлагаемых ими возможностей. Практическая работа №1 «Современные цифровые технологии в переводе».

Практическое занятие по разделу 2 «Филологические задачи использования информационных технологий в переводе»: Ознакомление с возможностями информационных технологий при переводе. Анализ и выявление очевидных недостатков и преимуществ. Определение сфер и границ использования текстов, переведенных с помощью информационных технологий. Перевод текста с использованием определенной ИТ. Практическая работа №2 «Профессиональные переводческие сайты и Интернет-ресурсы и способы работы с ними».

Практическое занятие по разделу 3 «Использование электронных переводчиков и переводческих программ (ABBYY, PROMT)»: Осуществление перевода текстов различной тематики и жанровой-стилистической принадлежности при помощи электронных переводчиков и переводческих программ (ABBYY, PROMT). Перевод текста с использованием определенной ИТ. Практическая работа № 3 «Использование электронных переводчиков».

Практическое занятие по разделу 4 «Использование сетевых переводческих ресурсов (Multitran, Google). Англоязычный контент World Wide Web как переводческий ресурс (тезаурусный подход)»: Ознакомление с принципами работы технологии «память переводов» (translation memory technology) в системах Trados и OmegaT. Осуществление перевода текстов различной тематики с применением указанных технологий. Перевод текста с использованием определенной ИТ. Практическая работа №4 «Использование сетевых переводческих ресурсов».

Практическое занятие по разделу 5 «Использование информационных технологий, поддерживающих «память переводов» (translation memory technology) Trados, OmegaT»: Осуществление перевода текстов различной тематики и жанровой-стилистической принадлежности при помощи сетевых переводческих программ (Multitran, Google). Филологический анализ контента аутентичных англоязычных сайтов как способ верификации правильности перевода, метод корректуры и редактирования перевода, проектирования содержания переводных фрагментов русскоязычного контента на основе применения усвоенных информационных технологий. Практическая работа №5 «Перевод специальных текстов с использованием CAT инструментов».

Таблица 4.1. Критерии оценивания практических работ (№ 1-5)

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Максимальный балл «5» выставляется обучающемуся, если обучающийся показывает полные и устойчивые знания, логично и аргументировано выполняет все задания, демонстрируя отличное знание лексических, грамматических, стилистических норм.	5 баллов
Задания выполнены в полном объеме. Студент показывает устойчивые знания, грамотно излагает ответ, выполняет все задания. В то же время допускает несущественные лексические, грамматические, стилистические ошибки.	3-4 балла
Задания выполнены частично. Студент показывает недостаточные знания, не способен аргументировано и последовательно обосновать свой ответ, допускает грубые лексические, грамматические, стилистические ошибки.	1-2 балла
Задания не выполнены. Не представлен устный ответ. Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов

Таблица 4.2. Критерии оценивания заданий из вариативной части

№	Вид работ	Min	Max
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Участник семинаров и конференций, слушатель научно-популярных лекций по лингвистике, переводу и другим филологическим вопросам	5	10
2.2.1	участие	5	5
2.2.2	призер	10	10
2.3	Участие в олимпиаде/конкурсе (перевод, лингвистика, филология)	5	10
2.3.1	участие	5	5
2.3.2	призер	10	10
2.4	Публикация в индексируемом журнале (совместно с преподавателем)	5	15
2.5	Акселерационная программа/ проект Росмолодежи	5	15
2.5.1	участие	5	10
2.5.2	грант	15	15
Итого баллов по вариативной части		31	60

5. Содержание оценочных средств промежуточной аттестации. Критерии оценивания

Форма промежуточной аттестации по дисциплине – **зачет с оценкой**.

Форма проведения зачета с оценкой: ответ по билетам.

Перечень вопросов для подготовки к зачёту с оценкой:

ОПК-5, ОПК-6, ПК-1.

I. Основные понятия и инструменты:

1. Что такое САТ-инструмент (Computer-Assisted Translation) и каковы его основные функции?
2. Опишите роль памяти переводов (Translation Memory, TM) в САТ-инструментах.
3. Что такое терминологическая база (Terminology Database, TB) и как она используется в САТ-инструментах?
4. В чем разница между согласованным совпадением (Concordance) и нечетким совпадением (Fuzzy Match) в памяти переводов?
5. Какие преимущества и недостатки использования САТ-инструментов в переводческой деятельности?
6. Какие существуют наиболее популярные САТ-инструменты на рынке (например, SDL Trados Studio, memoQ, Across)?
7. Что такое машинный перевод (Machine Translation, MT) и какие типы машинного перевода вы знаете?
8. Опишите принципы работы статистического машинного перевода (Statistical Machine Translation, SMT).
9. Опишите принципы работы нейронного машинного перевода (Neural Machine Translation, NMT).
10. В чем разница между машинным переводом и постредактированием (Post-Editing, PE)?

II. Применение цифровых технологий в различных аспектах перевода:

11. Как можно использовать онлайн-словари и глоссарии в процессе перевода?
12. Какие существуют ресурсы для проверки грамматики и орфографии в различных языках?

13. Как можно использовать инструменты распознавания речи (Speech Recognition) для создания субтитров или транскрипций?
14. Какие существуют программы для автоматического извлечения терминов из текста (Terminology Extraction)?
15. Как можно использовать онлайн-платформы для совместной работы над переводческими проектами?
16. Как можно использовать машинный перевод для быстрого понимания содержания текста оригинала?
17. В каких случаях машинный перевод может быть полезен, а в каких - противопоказан?
18. Какие навыки необходимы переводчику для эффективного постредактирования машинного перевода?
19. Как можно использовать краудсорсинг (Crowdsourcing) в переводческой деятельности?
20. Какие инструменты и методы используются для обеспечения качества перевода с использованием цифровых технологий?

III. Управление переводческими проектами и бизнесом:

21. Какие программы используются для управления переводческими проектами (Translation Management Systems, TMS)?
22. Какие функции выполняют TMS и как они помогают оптимизировать процесс перевода?
23. Как можно использовать CRM-системы (Customer Relationship Management) для управления взаимоотношениями с клиентами в переводческом бизнесе?
24. Какие инструменты используются для автоматизации расчетов стоимости переводческих услуг?
25. Как можно использовать социальные сети и онлайн-маркетинг для продвижения переводческих услуг?

IV. Тенденции и перспективы развития цифровых технологий в переводе:

26. Как искусственный интеллект (Artificial Intelligence, AI) влияет на развитие машинного перевода?
27. Какие новые технологии появляются в области автоматического распознавания речи и обработки естественного языка (Natural Language Processing, NLP)?
28. Как виртуальная и дополненная реальность (VR/AR) могут быть использованы в переводческой деятельности?
29. Какие этические вопросы возникают в связи с использованием машинного перевода и искусственного интеллекта в переводе?
30. Как изменится роль переводчика в будущем в связи с развитием цифровых технологий?

Таблица 5. Критерии оценивания промежуточной аттестации

Критерий оценивания	Баллы
Обучающийся ответил на вопрос в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям в полном объеме (приводились доводы и объяснения). Знания освоения компетенций выявлены.	30 баллов
Обучающийся ответил частично на вопрос в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям частично. Постиг смысл изучаемого материала (может высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию). Знания освоения компетенций выявлены частично.	15 баллов
Обучающийся не ответил на вопрос в билете. Не может согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой тематики. Знания освоения компетенций не выявлены.	0 баллов

